

Case 247: CISG 31; 67

Spain: Audiencia Provincial de Córdoba, Division 3

31 October 1997

Parties unknown

Original in Spanish

Published in Spanish: [1998] Revista General de Derecho, No. 648, 12077;

Jurisprudencia Española: <http://www.uc3m.es/cisg/espan4.htm>

Under a contract of sale agreed between an Italian seller and a Spanish buyer in accordance with the current Incoterms, the goods forming the subject of the contract arrived at the place of destination with certain defects. When the goods were loaded on the vessel at the Italian port, the captain of the vessel signed the document bearing the remark “clean on board”, i. e. in perfect condition.

現行のインコタームズに従ってイタリアの売主とスペインの買主との間で合意された売買契約に基づき、契約の目的物を構成する物品が仕向地に一定の瑕疵ある状態で届いた。当該物品がイタリアの港で船に積み込まれた時、船長は、「clean on board」すなわち完全な状態であるとの所見つきの書類にサインをした。

The Court held that, in view of the type of contract entered into between the seller and the buyer regarding the delivery and carriage of the goods, the liability of the seller, in accordance with articles 31 and 67 of the CISG ceased when the goods were taken on board a vessel loaded at the port of origin. As from that moment, the risks relating to the sold items passed to the buyer, irrespective of whether the buyer had arranged the insurance of the goods sold and transported.

裁判所は、物品の引渡しおよび運送に関する売主と買主との間で締結されたこの種の契約では、売主の責任は、CISG 第 31 条および第 67 条によって、当該物品が船積港で船積みされた時点で終了すると判示した。売却され運送された物品についての保険を買主が手配したか否かにかかわらず、その時点から、売却された物品に関する危険は買主に移転する。